

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22
Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1.PAAvali se Christusen Iesusen sidottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Gr-East 1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν (Paûlos, désmios Christou̅ ἸIisou̅ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπῆτῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν)

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

T-R παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων 1 (pablos desmios christou iisou kai timotheos o adelfos filimoni to agapito kai sunergo imon)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,</p> | <p>KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,</p> |
| <p>Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,</p> | <p>RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;</p> |
| <p>RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,</p> | |
| <p>FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.</p> | <p>TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessasi on:</p> | <p>CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.</p> |
| <p>UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)</p> | |

<p>Gr-East 2 καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· (καὶ Ἀρφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ sustratiótῃ ἱμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:)</p>	<p>T-R και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2 (kai apfia ti agapiti kai archippo to sustratioti imon kai ti kat oikon sou ekklesia)</p>
<p>MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:</p>	<p>KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:</p>
<p>Luther1912 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:</p>	<p>RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:</p>
<p>RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:</p>	
<p>FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!</p>	<p>TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!</p>
<p>Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!</p>	<p>CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.</p>
<p>UT1548 3. Armo olkohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kansanne</p>	

ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta
Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East	3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (chárīs ὑμῖν καὶ εἰρίνι ἀπὸ Θεοῦ patròs ἰμῶν καὶ Κυρίου Ἰισοῦ Christoῦ.)	T-R	χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 3 (charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)
MLV19	3 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	KJV	3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Luther1912	3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	RV'1862	3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
RuSV1876	3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.		
FI33/38	4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,	TKIS	4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —
Biblia1776	4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,	CPR1642	4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:
UT1548	4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)		
Gr-East	4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου	T-R	ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, (
 Eúcharistō tō Theō mou pántote mneían sou
 ροιούμενος ἐπὶ τῶν proseuchōn μου,)

ποιουμενος επι των προσευχων μου 4
 (efcharisto to theo mou pantote mneian sou
 poioumenos epi ton prosefchon mou)

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making*
 a remembrance of you in my prayers,
 Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein
 allezeit in meinem Gebet,
 RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о
 тебе в молитвах моих,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee
 always in my prayers,
 RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre
 memoria de tí en mis oraciones,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja
 uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja
 kaikkia pyhiä kohtaan;
 Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta,
 joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja
 kaikkein pyhain tykö:
 UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia
 Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen
 Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että
 minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin
 sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/
 ja kaikkein pyhain tykö/)

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi,
 joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia
 pyhiä kohtaan, —
 CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja
 uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on
 ja caickein Pyhain tygö:

Gr-East 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν
 ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντα

T-R ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην
 εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας

τοὺς ἁγίους, (ἀκούον σου τὴν ἀγάπιν καὶ τὴν πίστιν ἢν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,)

τοὺς ἁγίους 5 (akouon sou tin agapin kai tin pistin in echeis pros ton kurion iisoun kai eis pantas tous agious)

MLV19 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jeesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa woimalliseksi kaiken

hywyiden tuntemisen kautta/ joka teillä omi
Kristuksessa Jesuksessa.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. (ὅπος ἰ κοινωνία τῖς ρίστεός σου ἐnergὶς γένιται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἰμῖν εἰς Christὸν ἴισοῦν.)</p> | <p>T-R 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν 6 (opos i koinonia tis pisteos sou energis genitai en epignosei pantos agathou tou en umin eis christon iisoun)</p> |
| <p>MLV19 6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus.</p> | <p>KJV 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.</p> |
| <p>Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.</p> | <p>RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:</p> |
| <p>RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.</p> | |
| <p>FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.</p> | <p>TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun</p> | <p>CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun</p> |

rakkaudestas, että pyhain sydämet sinun
kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

rackaudestas että pyhain sydämet sinun
cauttas racas weljen wirwotetut owat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun
rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet
ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien.
(Sillä että suuri ilo ja lohdtus on meille sinun
rakkaudestasi/ että niiden pyhain sydämet
owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Gr-East 7 χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ
τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. (chárin gàr
ěchomen pollìn kaì paráklistin ěpì tĭ ágárfi sou,
ὅτι τὰ splágchna tōn ágíon ἀναπέπαιται διὰ
soŭ, ἀdelfé.)

T-R {VAR: charin } {VAR: charan } γαρ εχομεν
πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου
οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαιται δια
σου αδελφε 7 ({VAR: charin } {VAR: charan }
gar echomen pollin kai paraklisin epi ti agapi
sou oti ta splanchna ton agion anapepaftai
dia sou adelfe)

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in
your love*, because the hearts* of the holy-
ones have been given-rest through you,
brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in
thy love, because the bowels of the saints
are refreshed by thee, brother.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an
deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind
erquickt durch dich, lieber Bruder.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación
de tu amor, por que por tí, hermano, han
sido recreadas las entrañas de los santos.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и
утешение в любви твоей, потому что тобою,

брат, успокоены сердца святых.

FI33/38	8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,	TKIS	8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,
Biblia1776	8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,	CPR1642	8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes kärke sinua mitä sinun tehdä tule:
UT1548	8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdxes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdäksesi/)		
Gr-East	8 Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον, (Διό, pollin ἐn Christō parrisían ἔchon ἐpítássein soi τὸ ἀνήκον,)	T-R	διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8 (dio pollin en christo parrisian echon epitassein soi to anikon)
MLV19	8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,	KJV	8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
Luther1912	8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,	RV'1862	8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

RuSV1876 8 Ποσему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Gr-East 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ, (διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὄν ὁς Παῦλος presbútis, nunì

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

T-R δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9 (dia tin agapin mallon parakalo toioutos on os pablos

dè kaì désmios 'lisoû Christoû,)

presbutis nuni de kai desmios iisou christou)

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| MLV19 | 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ. | KJV | 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. |
| Luther1912 | 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi. | RV'1862 | 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo. |
| RuSV1876 | 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; | | |
| FI33/38 | 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta, | TKIS | 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin, |
| Biblia1776 | 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin, | CPR1642 | 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteissäni synnytin: |
| UT1548 | 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/) | | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ FILEΜΟΝΙΛΛΕ

Gr-East	10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὁνήσιμον, (parakalō se perì tou̅ êmoũ téknu, ὃn êgénnisa ên toῖs desmoῖs mou, Ὁnísimon,)	T-R	παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10 (parakalo se peri tou emou teknu on egennisa en tois desmois mou onisimon)
MLV19	10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds, Onesimus,	KJV	10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
Luther1912	10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,	RV'1862	10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;
RuSV1876	10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:		
FI33/38	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;	TKIS	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.
Biblia1776	11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.	CPR1642	11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.
UT1548	11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kyllä tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)		
Gr-East	11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά (τόν ποτέ σοι ἄchriston nunì dè σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐchriston, ὃν	T-R	τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11 (ton pote soi achriston nuni de soi kai emoi efchriston)

ἀνέπεμψά)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).</p> | <p>KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:</p> |
| <p>Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.</p> | <p>RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.</p> |
| <p>RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;</p> | |
| <p>FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.</p> | <p>TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.</p> | <p>CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastian: sillä hän on minun oma sydämen.</p> |
| <p>UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastianrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastian rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)</p> | |
| <p>Gr-East 12 σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ· (σύ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ:)</p> | <p>T-R ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12 (on anepempsa su de afton tout estin ta ema splanchna proslabou)</p> |

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;	KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.	RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.
RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.	
FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;	TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,
Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.	CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:
UT1548 13. Sille mine tachtain hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)	
Gr-East 13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, (ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,)	T-R ὄν ἐγὼ ἐβουλομην πρὸς ἐμαυτον κατεχειν ἰνα ὑπερ σου διακονη μοι ἐν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13 (on ego eboulomin pros emafton katechein ina uper sou diakoni moi en tois desmois tou ebangeliou)

MLV19	13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.	KJV	13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
Luther1912	13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diene in den Banden des Evangeliums;	RV'1862	13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.
RuSV1876	13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;		
FI33/38	14 mutta ilman sinun suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.	TKIS	14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.
Biblia1776	14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.	CPR1642	14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.
UT1548	14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)		
Gr-East	14 χωρις δε τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα	T-R	χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. (choris de tīs sīs gnómis oudèn íthélisa pouĩsai, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκιν τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.)

ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14 (choris de tis sis gnomis ouden ithelisa poiisai ina mi os kata anankin to agathon sou i alla kata ekousion)

MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

Gr-East	15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, (tácha gàr dià toũto èchorísthi pròs ὄran ἵna αἰόνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,)	T-R	ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15 (tacha gar dia touto echoristhi pros oran ina aionion afton apechis)
MLV19	15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);	KJV	15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
Luther1912	15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,	RV'1862	15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:
RuSV1876	15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,		
FI33/38	16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!	TKIS	16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.
Biblia1776	16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.	CPR1642	16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.
UT1548	16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan		

enemin kuin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen
 rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta
 quinga palio enemिन sinulle/ seke Lihan cautta
 ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun
 palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja
 niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti
 minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/
 sekä lihan kautta että Herrassa?)

Gr-East 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον,
 ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ
 μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ. (οὐκέτι
 ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,
 μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ
 καὶ ἐν Κυρίῳ.)

T-R ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον
 αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι
 και εν σαρκι και εν κυριω 16 (ouketi os
 doulon all uper doulon adelfon agapiton
 malista emoi poso de mallon soi kai en sarki
 kai en kurio)

MLV19 16 no longer as a bondservant, but beyond a
 bondservant, a beloved brother, especially to
 me, but how-much rather to you, both in the
 flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a
 servant, a brother beloved, specially to me,
 but how much more unto thee, both in the
 flesh, and in the Lord?

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern
 mehr denn einen Knecht, als einen lieben
 Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir,
 beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo,
 a saber, como hermano amado,
 mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en
 la carne, y en el Señor?

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба,
 братавозлюбленного, особенно мне, а тем

больше тебе, и по плоти в Господе.

FI33/38	17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;	TKIS	17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.
Biblia1776	17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.	CPR1642	17. Jos sinä siis nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.
UT1548	17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin wastaan rupea häntä kuin minuakin.)		
Gr-East	17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. (Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, proslaboῦ αὐτόν ὡς ἐμέ.)	T-R	ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε 17 (ei ουν εμε echeis koinonon proslabou afton os eme)
MLV19	17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.	KJV	17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
Luther1912	17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.	RV'1862	17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.
RuSV1876	17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.		
FI33/38	18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane	TKIS	18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se

se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Gr-East 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει· (ei dé ti idíkisé se ἢ ὀφεῖλει, toúto ἐμοὶ ἐλλόγει:)

MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni

minun laskuuni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

T-R ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18 (ei de ti idikisen se i ofeilei touto emoi ellogei)

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: "Minä maksan", etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni

kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itset minulle velkapa olet.

kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ että itsesinus minulle welkapa olet.)

Gr-East 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. (ἐγὸ Παῦλος ἔγραψα τῷ ἐμῷ χειρὶ, ἐγὸ ἀποτίσο: ἵνα μὴ λέγο σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.)

T-R εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19 (ego pablos egrapsa ti emi cheiri ego apotiso ina mi lego soi oti kai seafton moi prosopheileis)

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

KJV 19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

FI33/38	20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.	TKIS	20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.
Biblia1776	20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.	CPR1642	20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.
UT1548	20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)		
Gr-East	20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ. (ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμιν ἐν Κυρίῳ: ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.)	T-R	ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20 (nai adelfe ego sou onaimin en kurio anapafson mou ta splanchna en kurio)
MLV19	20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.	KJV	20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
Luther1912	20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.	RV'1862	20. Así hermano, gócame yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.
RuSV1876	20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.		

FI33/38	21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.	TKIS	21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.
Biblia1776	21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmän tekevän kuin minä sanonkaan.	CPR1642	21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisuutees: tieten sinun enemmän tekewän kuin minä sanongan.
UT1548	21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)		
Gr-East	21 Πεποιθώς τῆ ὑπακοῆ σου ἔγραψά σοι, εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις. (Ρεποιθὸς τῆ ὑρακοῖ σου ἔγραψά σοι, εἰδὸς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγο ποιίσεις.)	T-R	πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις 21 (repoithos ti upakoi sou egrapsa soi eidos oti kai uper o lego poiiseis)
MLV19	21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.	KJV	21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
Luther1912	21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage.	RV'1862	21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.
RuSV1876	21 Надеюсь на послушание твое, я написал к		

тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille. | TKIS | 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille. |
| Biblia1776 | 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan. | CPR1642 | 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne avulla teille lahjoitetan. |
| UT1548 | 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulla teille lahjoitetaan.) | | |
| Gr-East | 22 ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. (ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαδζέ μοι κsenίαν, ἐλπίδzo γὰρ ὅτι διὰ τῶν proseuchῶn ὑμῶn charisthísomai ὑμῖn.) | T-R | αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22 (ama de kai etoimaze moi xenian elpizo gar oti dia ton prosefchon umon charisthisomai umin) |
| MLV19 | 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through your° prayers I will be granted to you°. | KJV | 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. |
| Luther1912 | 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde. | RV'1862 | 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser |

concedido.

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafra, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jeesuksessa,)

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtävät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jeesuksessa/)

Gr-East 23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Ἀspádzetaí se Ἐpafrañs ὁ sunaichmálotós mou ἐn Christῶ Ἰisoû,)

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefänger in Christo Jesu,

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafra, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 23. Terwehtävät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jeesuxes:

T-R ασπάζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου 23 (aspazontai se epafra o sunaichmalotos mou en christo iisou)

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

RV'1862 23. Te saludan Epafra, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

FI33/38	24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.	TKIS	24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.
Biblia1776	24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.	CPR1642	24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.
UT1548	24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)		
Gr-East	24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. (Mārkos, Ἀρίstarchos, Dimās, Loukās, οἱ sunergoί mou.)	T-R	μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου 24 (markos aristarchos dimas loukas oi sunergoi mou)
MLV19	24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.	KJV	24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.
Luther1912	24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.	RV'1862	24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.
RuSV1876	24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.		
FI33/38	25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)	TKIS	25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)
Biblia1776	25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!	CPR1642	25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista

palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν. (Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν: ἀμήν.)

T-R η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικητου] 25 (i charis tou kuriou imon iisou christou meta tou pnevmatos umon amin [pros filimona egrafi apo romis dia onisimou oiketou])

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your^o spirit. Amen.

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.